



**Returnto**  
**WorkSA**

# The Return to Work scheme and work injury support Hỗ trợ khi có tai nạn lao động và kế hoạch giúp đỡ người lao động Return to Work (quay trở lại làm) việc

Cơ quan Hỗ Trợ Người Lao Động Return to Work (Quay Trở Lại Làm) Việc của Nam Úc cung cấp bảo hiểm bảo vệ các doanh nghiệp và nhân viên của họ trong trường hợp có tai nạn lao động.

Theo Kế Hoạch Giúp Đỡ Người Lao Động Return to Work (Quay Trở Lại Làm) Việc, sự hỗ trợ dành cho những người bị thương nặng khác so với sự hỗ trợ dành cho những người không bị thương nặng.

## **Sự hỗ trợ dành cho người bị thương có thể bao gồm:**

- hỗ trợ về thu nhập để bù đắp cho phần lương bị mất trong khoảng thời gian lên tới hai năm – thông thường bắt đầu từ ngày bị thương
- chữa trị và chăm sóc y tế cần thiết và hợp lý trong khoảng thời gian tới ba năm kể từ ngày bị thương
- các dịch vụ hỗ trợ người lao động quay trở lại làm việc như tìm kiếm việc làm, đào tạo lại trong khoảng thời gian tới ba năm kể từ ngày bị thương.

## **Sự hỗ trợ dành cho người bị thương nặng có thể gồm:**

- hỗ trợ về thu nhập cho tới tuổi về hưu
- chữa trị và chăm sóc y tế cần thiết và hợp lý suốt đời
- các dịch vụ hỗ trợ người lao động quay lại làm việc nếu có yêu cầu.

Trong trường hợp có tai nạn lao động và quý vị có khả năng phải nghỉ làm hơn hai tuần, đại lý chuyên về bồi thường đại diện cho bạn sẽ cố gắng cử một nhân viên đến ngay tại nơi làm việc của bạn để gặp bạn và chủ của bạn nhằm giúp bạn liên lạc với các dịch vụ hỗ trợ, chăm sóc và chữa trị nếu cần thiết để bạn mau sớm hồi phục và quay trở lại công việc càng sớm càng tốt. Các buổi viếng thăm mặt đối mặt ngay tại nơi làm việc này sẽ được thực hiện ngay khi có thể được sau khi có thông báo về tai nạn.

## What to do if you are injured **Làm gì khi bạn bị thương:**

Nếu bạn bị thương khi đang làm việc, có một số bước quan trọng bạn cần phải làm.

### Bước 1: Chữa trị thích hợp.

### Bước 2: Thông báo cho chủ

Bạn phải thông báo cho chủ/cơ quan của bạn hoặc bằng văn bản hoặc bằng miệng trong vòng 24 tiếng sau khi bị nạn. Một người đại diện cho bạn ví dụ một người thân trong gia đình hoặc bạn của bạn có thể thông báo cho chủ/cơ quan của bạn nếu bạn không thể làm được việc đó.

### Bước 3: Đến gặp bác sĩ

Bác sĩ sẽ khám và xác định loại thương tật, cách thức chữa trị cũng như mức độ và thời gian điều trị. Bạn sẽ được cấp Giấy Xác Nhận Khả Năng Lao Động. Bạn cần đưa Giấy Xác Nhận này cho đại lý về bồi thường của chủ bạn cùng với mẫu đơn yêu cầu bồi thường nếu bạn cần được nghỉ làm một thời gian và bạn quyết định yêu cầu bồi thường.

### Bước 4: Yêu cầu bồi thường

Nếu thương tật của bạn đòi hỏi bạn phải nghỉ làm hoặc phải chi trả các chi phí khám chữa trị hoặc các chi phí khác và bạn muốn yêu cầu bồi thường, bạn cần phải điền mẫu đơn này.

Nếu có thể được, bạn nên điền mẫu đơn này cùng với chủ của mình. Bạn sẽ có cơ hội thảo luận xem người chủ có thể hỗ trợ gì để bạn duy trì công việc của mình hoặc trở lại làm việc càng sớm càng tốt khi tình trạng sức khỏe cho phép. Hơn nữa, điều này cũng giúp những thông tin cung cấp được chính xác và đầy đủ tạo điều kiện thuận lợi giải quyết yêu cầu bồi thường. Nếu người làm công và người chủ không thể cùng nhau hoàn tất mẫu đơn, họ có thể điền đơn riêng.

Mẫu đơn đòi bồi thường cho phép bạn lựa chọn hoặc bồi thường cho những chi phí khám chữa bệnh, hoặc bồi thường phần lương bị mất, hoặc cả hai.

Trong vòng năm ngày làm việc sau khi nhận được hồ sơ xin bồi thường của bạn, chủ của bạn phải chuyển tiếp bộ hồ sơ đến đại lý về bồi thường của họ gồm đơn yêu cầu bồi thường và một bản sao Chứng nhận Khả năng Lao động mà bạn nhận từ bác sĩ điều trị.

Đại lý về bồi thường được thông báo về tai nạn của bạn càng sớm chừng nào thì họ càng mau chóng thu xếp cho bạn được chăm sóc, chữa trị và hỗ trợ cho bạn sớm bình phục quay trở lại công việc. Để làm đơn yêu cầu bồi thường, hoặc là bạn hoặc là chủ của bạn liên hệ với các đại lý về bồi thường đại diện cho chủ của bạn:

**Gallagher Bassett Services Pty Ltd**  
GPO Box 1772, Adelaide SA 5001  
newclaims@gb.rtwsa.com  
Fax (08) 8177 8451  
www.gallagherbassett.com.au  
Phone (08) 8177 8450 or free call 1800 664 079

**Employers Mutual SA**  
GPO Box 2575, Adelaide SA 5001  
newclaims@employersmutualsa.com.au  
Fax (08) 8127 1200  
www.employersmutual.com.au  
Phone (08) 8127 1100 or 1300 365 105

Hầu hết các tổ chức tư và công lớn nhất của Nam Úc đều tự bảo hiểm, tự quản lý các yêu cầu bồi thường của nhân viên của họ. Nếu bạn đang làm việc cho một doanh nghiệp tự bảo hiểm và bạn bị tai nạn khi làm việc, bạn cần phải nói chuyện với chủ của mình về việc yêu cầu bồi thường.

## Your obligations Nghĩa vụ của bạn

Để đạt được kết quả tốt nhất cho quá trình bình phục và quay trở lại làm việc, bạn cần:

- thông báo cho chủ của mình biết về tai nạn lao động càng sớm càng tốt (trong vòng 24 tiếng nếu có thể được)
- nộp hồ sơ yêu cầu bồi thường càng sớm càng tốt
- tích cực tham gia các hoạt động hỗ trợ giúp bạn sớm bình phục và quay trở lại làm việc
- tham gia và cộng tác trong việc lên kế hoạch quay trở lại làm việc
- tuân thủ các nghĩa vụ đã được đề ra trong kế hoạch quay trở lại làm việc.
- cung cấp các chứng nhận sức khỏe hiện tại xác nhận khả năng làm việc của bạn và những thông tin liên quan khác.
- quay trở lại làm công việc phù hợp khi có thể được.

## Your employer's obligations Nghĩa vụ của người chủ

Chúng tôi mong muốn chủ của bạn hỗ trợ việc hồi phục và quay trở lại làm việc của bạn, qua những việc sau:

- thông báo đại lý về bồi thường của họ về tai nạn lao động của bạn hoặc nộp hồ sơ bồi thường trong vòng 5 ngày làm việc kể từ ngày nhận được thông báo về tai nạn hoặc kể từ ngày nhận được yêu cầu bồi thường tai nạn lao động
- ủng hộ bạn tham gia vào các hoạt động phục hồi và quay trở lại làm việc.
- tham gia và hợp tác trong việc lên kế hoạch quay trở lại làm việc của bạn
- tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào quy định trong kế hoạch quay trở lại làm việc của bạn.
- giao những nhiệm vụ phù hợp mà bạn có thể thực hiện được một cách an toàn khi bạn đã hồi phục.
- cung cấp công việc phù hợp khi bạn có thể quay trở lại làm việc nhưng không thể làm được công việc trước khi bị tai nạn.

## Your support team Đội ngũ hỗ trợ bạn

Những người sau đây có thể tham gia giúp bạn bình phục và quay trở lại với công việc và với cộng đồng:

### Nhân viên quản lý vụ việc

Nhân viên quản lý vụ việc của bạn là đầu mối liên lạc chính và sẽ điều phối các dịch vụ hỗ trợ giúp bạn hồi phục sau tai nạn và quay trở lại với công việc một cách an toàn nhanh nhất có thể được. Họ sẽ cung cấp các dịch vụ hỗ trợ cho bạn và cho chủ của bạn một cách nhanh chóng và riêng biệt.

Nếu có khả năng bạn phải nghỉ việc lâu hơn 4 tuần, họ cũng sẽ giúp bạn và chủ của bạn vạch ra và thực hiện kế hoạch quay trở lại công việc.

## Bác sĩ

Bác sĩ của bạn sẽ xem xét tình trạng thương tật của bạn và sẽ cùng với bạn quyết định cách thức chữa trị phù hợp với bạn. Họ cũng sẽ giúp bạn đặt ra những mục tiêu chữa trị và góp phần trong việc vạch ra kế hoạch hồi phục và quay trở lại làm việc cho bạn.

Tích cực tham gia trong việc vạch ra phát đồ điều trị là một việc rất quan trọng bảo đảm bạn có thể đạt được kết quả tốt nhất có thể được. Hơn nữa, bạn nên phản hồi về tiến trình chữa trị nhằm giúp cho bác sĩ của bạn vạch ra phát đồ điều trị phù hợp nhất cho tình huống riêng của bạn.

## Dịch vụ y tế liên ngành

Bác sĩ của bạn có thể giới thiệu bạn đến một dịch vụ y tế liên ngành để được điều trị, tư vấn, hoặc hỗ trợ giúp bạn tự mình kiểm soát tình trạng thương tật của mình và quay trở lại công việc và cuộc sống.

## Cơ quan cung cấp dịch vụ giúp Return to Work (quay trở lại) công việc

Nhân viên quản lý vụ việc của bạn có thể nhờ đến một cơ quan cung cấp dịch vụ giúp quay trở lại công việc. Cơ quan này sẽ giúp bạn tìm việc làm, đào tạo hoặc liên hệ các chuyên viên khác ví dụ chuyên viên vật lý trị liệu, hoặc chuyên viên chữa bệnh nghề nghiệp để bạn có thể sẵn sàng quay trở lại công việc.

## Điều phối viên giúp Return to Work (quay trở lại) công việc

Nếu nơi bạn làm việc tuyển dụng từ 30 nhân viên trở lên, họ chắc chắn có một Điều Phối Viên Giúp Return to Work (Quay Trở Lại) Công Việc để giúp bạn hồi phục và quay trở lại công việc. Điều phối viên của bạn có thể:

- giúp bạn điền đơn yêu cầu bồi thường và các giấy tờ khác
- gặp gỡ làm việc với bạn và nhân viên quản lý vụ việc của bạn
- giúp bạn duy trì công việc của mình hoặc quay trở lại công việc của mình
- giữ liên lạc với bạn, đại lý về bồi thường và các dịch vụ y tế
- thực hiện các bước phòng tránh bạn bị tai nạn lần nữa hoặc gặp tai nạn khác
- giúp chuẩn bị cho kế hoạch quay trở lại công việc
- giám sát tiến triển khả năng lao động của bạn và việc quay trở lại lao động.

Nếu nơi làm việc của bạn không có điều phối viên, bạn nên nói chuyện với nhân viên quản lý vụ việc của bạn để xem họ có thể giúp được gì.

## Những thông tin khác

Nếu bạn cần làm việc với ReturnToWorkSA bằng một ngôn ngữ không phải tiếng Anh, vui lòng gọi cho Interpreting and Translating Centre (Trung Tâm Biên Phiên Dịch) theo số 1800 280 203 và yêu cầu họ liên lạc với chúng tôi theo số 13 18 55. Dịch vụ Biên Phiên Dịch này được cung cấp miễn phí.